

Selection of poems by Rabindranath Tagore

“The Gardener”

by *Rabindranath Tagore*

*If you would have it so,
I will end my singing.*

*If it sets your heart aflutter,
I will take away my eyes from your face.*

*If it suddenly startles you in your walk,
I will step aside and take another path.*

*If it confuses you in your flower-weaving,
I will shun your lonely garden.*

*If it makes the water wanton and wild,
I will not row my boat by your bank.*

“Gitanjali”

by Rabindranath Tagore

"Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill."

"When thou commandest me to sing, it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes. All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony- and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with joy of singing I forget myself and call thee friend who art my Lord".

“The Banyan Tree”

by Rabindranath Tagore

*O you shaggy-headed banyan tree standing on the bank of the pond,
have you forgotten the little child,
like the birds that have nested in your branches and left you?*

*Do you not remember how he sat at the window
and wondered at the tangle of your roots that plunged underground?*

*The women would come to fill their jars in the pond,
and your huge black shadow would wriggle
on the water like sleep struggling to wake up.*

*Sunlight danced on the ripple like
restless tiny shuttles weaving golden tapestry.*

*Two ducks swam by the woody margin above their shadows,
and the child would sit still and think.*

*He longed to be the wind and blow through your rustling branches,
to be your shadow and lengthen with the day on the water,
to be a bird and perch on your topmost twig,
and to float like those ducks among the weeds and shadows.*

“My Song”

by Rabindranath Tagore

*This song of mine will wind its music around you,
my child, like the fond arms of love.*

*The song of mine will touch your forehead
like a kiss of blessing.*

*When you are alone it will sit by your side and
whisper in your ear, when you are in the crowd
it will fence you about with aloofness.*

*My song will be like a pair of wings to your dreams,
it will transport your heart to the verge of the unknown.*

*It will be like the faithful star overhead
when dark night is over your road.*

*My song will sit in the pupils of your eyes,
and will carry your sight into the heart of things.*

*And when my voice is silenced in death,
my song will speak in your living heart.*



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

“The Gift”

by Rabindranath Tagore

(This poem is from 'The Crescent Moon')

*I want to give you something, my child,
for we are drifting in the stream of the world.*

*Our lives will be carried apart,
and our love forgotten.*

*But I am not so foolish as to hope that
I could buy your heart with my gifts.*

*Young is your life, your path long, and
you drink the love we bring you at one draught
and turn and run away from us.*

*You have your play and your playmates.
What harm is there if you have no time
or thought for us.*

*We, indeed, have leisure enough in old age
to count the days that are past,
to cherish in our hearts what our
hands have lost for ever.*

*The river runs swift with a song,
breaking through all barriers.
But the mountain stays and remembers,
and follows her with his love.*

“The Flower-School”

by Rabindranath Tagore

(This poem is from 'The Crescent Moon')

*"When storm-clouds rumble in the sky and
June showers come down,
The moist east wind comes marching over the heath
to blow its bagpipes amongst the bamboos.
The crowds of flowers come out of a sudden,
from nobody knows where,
and dance upon the grass in wild glee.*

*Mother, I really think the flowers go to school underground.
They do their lessons with doors shut,
and if they want to come out to play before it is time,
their master makes them stand in a corner.
When the rains come they have their holidays.*

*Branches clash together in the forest,
and the leaves rustle in the wild wind,
the thunder-clouds clap their giant hands and
the flower children rush out in dresses of
pink, yellow and white.*

*Do you know, mother, their home is in the sky,
where the stars are.
Haven't you seen how eager they are to get there?
Don't you know why they are in such a hurry?
Of course, I can guess to whom they raise their arms,
they have their mother as I have my own."*

“The Child Angel”

by Rabindranath Tagore

*Let your life come amongst them like a flame of light, my child,
unflickering and pure, and delight them into silence.*

*They are cruel in their greed and their envy,
their words are like hidden knives thirsting for blood.*

*Go and stand amidst their scowling hearts, my child,
and let your gentle eyes fall upon them like the
forgiving peace of the evening over the strife of the day.*

*Let them see your face, my child, and thus know the
meaning of all things, let them love you and love each other.*

*Come and take your seat in the bosom of the limitless, my child.
At sunrise open and raise your heart like a blossoming flower,
and at sunset bend your head and in silence
complete the worship of the day.*

“The Lotus”

by Rabindranath Tagore

*On the day when the lotus bloomed, alas, my mind was straying,
and I knew it not. My basket was empty and the flower remained unheeded.*

*Only now and again a sadness fell upon me, and I started up from my
dream and felt a sweet trace of a strange fragrance in the south wind.*

*That vague sweetness made my heart ache with longing and it seemed to
me that it was the eager breath of the summer seeking for its completion.*

*I knew not then that it was so near, that it was mine, and that this
perfect sweetness had blossomed in the depth of my own heart.*

Selection of poems by Pablo Neruda

“MEMORIAL DE ISLA NEGRA”

“Sonata crítica”

“El futuro es espacio”

*El futuro es espacio,
espacio color de tierra,
color de nube,
color de agua, de aire,
espacio negro para muchos sueños,
espacio blanco para toda la nieve,
para toda la música.*

*Atrás quedó el amor desesperado
que no tenía sitio para un beso,
hay lugar para todos en el bosque,
en la calle, en la casa,
hay sitio subterráneo y submarino,
qué placer es hallar por fin,
subiendo un planeta vacío,
grandes estrellas claras como el vodka
tan transparentes y deshabitadas,
y allí llegar con el primer teléfono
para que hablen más tarde tantos hombres
de sus enfermedades.*

*Lo importante es apenas divisarse,
gritar desde una dura cordillera
y ver en la otra punta
los pies de una mujer recién llegada.*

*Adelante, salgamos
del río sofocante
en que con otros peces navegamos
desde el alba a la noche migratoria
y ahora en este espacio descubierto
volemós a la pura soledad.*

“POEMA BARCAROLA”

*Si solamente me tocaras el corazón,
si solamente pusieras tu boca en mi corazón,
tu fina boca, tus dientes,
si pusieras tu lengua como una flecha roja
allí donde mi corazón polvoriento golpea,
si soplaras en mi corazón, cerca del mar, llorando,
sonaría con un ruido oscuro, con sonido de ruedas de tren con sueño,
como aguas vacilantes,
como el otoño en hojas,
como sangre,
con un ruido de llamas húmedas quemando el cielo,
sonando como sueños o ramas o lluvias,
o bocinas de puerto triste;
si tú soplaras en mi corazón, cerca del mar,
como un fantasma blanco,
al borde de la espuma,
en mitad del viento,
como un fantasma desencadenado, a la orilla del mar, llorando.*

*Como ausencia extendida, como campana súbita,
el mar reparte el sonido del corazón,
lloviendo, atardeciendo, en una costa sola,
la noche cae sin duda,
y su lúgubre azul de estandarte en naufragio
se puebla de planetas de plata enronquecida.*

*Y suena el corazón como un caracol agrio,
llama, oh mar, oh lamento, oh derretido espanto
esparcido en desgracias y olas desvencijadas:
de lo sonoro el mar acusa
sus sombras recostadas, sus amapolas verdes.*

*Si existieras de pronto, en una costa lúgubre,
rodeada por el día muerto,
frente a una nueva noche,
llena de olas,
y soplaras en mi corazón de miedo frío,
soplaras en la sangre sola de mi corazón,
soplaras en su movimiento de paloma con llamas,
sonarían sus negras sílabas de sangre,*

*crecerían sus incesantes aguas rojas,
y sonaría, sonaría a sombras,
sonaría como la muerte,
llamaría como un tubo lleno de viento o llanto
o una botella echando espanto a borbotones.*

*Así es, y los relámpagos cubrirían tus trenzas
y la lluvia entraría por tus ojos abiertos
a preparar el llanto que sordamente encierras,
y las alas negras del mar girarían en torno
de ti, con grandes garras, y graznidos, y vuelos.*

*¿Quieres ser fantasma que sople, solitario,
cerca del mar su estéril, triste instrumento?
Si solamente llamas,
su prolongado són, su maléfico pito,
su orden de olas heridas,
alguien vendría acaso,
alguien vendría,
desde las cimas de las islas, desde el fondo rojo del mar,
alguien vendría, alguien vendría.*

*Alguien vendría, sopla con furia,
que suene como sirena de barco roto,
como lamento,
como un relincho en medio de la espuma y la sangre,
como un agua feroz mordiéndose y sonando.*

*En la estación marina
su caracol de sombra circula como un grito,
los pájaros del mar lo desestiman y huyen,
sus listas de sonido, sus lúgubres barrotes
se levantan a orillas del océano solo.*

“LAS UVAS Y EL VIENTO”

“La tierra y la pintura”

“Llegada a puerto picasso”

*Desembarqué en Picasso a las seis de los días de
otoño, recién
el cielo anunciaba su desarrollo rosa, miré alrededor,
Picasso
se extendía y encendía como el fuego del amanecer.
Lejos atrás
quedaban las cordilleras azules y entre ellas
levantándose en el valle el Arlequín de ceniza.
He aquí: yo venía de Antofagasta y de Maracaibo,
yo venía de Tucumán
y de la tercera Patagonia, aquella de dientes helados
roídos por el trueno, aquella de bandera
sumergida en la nieve perpetua.*

*Y yo entonces desembarqué, y vi grandes mujeres
de color de manzana
en las orillas de Picasso, ojos desmedidos, brazos
que reconocí:
tal vez la Amazonia, tal vez era la Forma.*

*Y al oeste eran titiriteros desvalidos rodando hacia
el amarillo,
y músicos con todos los cuadros de la música, y aún
más, allá la geografía
se pobló de una desgarradora emigración de mujeres,
de aristas,
de pétalos y llamas,
y en medio de Picasso entre las dos llanuras y el
árbol de vidrio,
vi una Guernica en que permaneció la sangre como
un gran río, cuya corriente
se convirtió en la copa del caballo y la lámpara:*

*ardiente sangre sube a los hocicos,
húmeda luz que acusa para siempre.*

*Así, pues, en las tierras de Picasso de Sur a Oeste,
toda la vida y las vidas hacían de morada
y el mar y el mundo allí fueron acumulando
su cereal y su salpicadura.*

*Encontré allí el arañado fragmento
de la tiza, la cáscara del cobre,
y la herradura muerta que desde sus heridas
hacia la eternidad de los metales crece,
y vi la tierra entrar como el pan en los hornos
y la vi aparecer con un hijo sagrado.*

*También el gallo negro de encefálica espuma
encontré, con un ramo de alambre y arrabales,
el gato azul con su abanico de uñas,
el tigre adelantado sobre los esqueletos.*

*Yo fui reconociendo las marcas que temblaron
en la desembocadura del agua en que nací.
Primero fue esta piedra con espinas, en donde
sobresalió, ilusoria, la rama desgarrada,
y la madera en cuya rota genealogía
nacen las bruscas aves de mi fuego natal.*

*Pero el toro asomó desde los corredores
en el centro terrestre, yo vi su voz, llegaba
escarbando las tierras de Picasso, se cubría
la efigie con los mantos de la tinta violeta,
y vi venir el cuello de su oscura catástrofe
y todos los bordados de su baba invencible.*

*Picasso de Altamira, Toro del Orinoco,
torre de aguas por el amor endurecidas,
tierra de minerales manos que convirtieron
como el arado, en parto la inocencia del musgo.*

*Aquí está el toro de cuya cola arrastra
la sal y la aspereza, y en su ruedo
tiembla el collar de España con un sonido seco,
como un saco de huesos que la luna derrama.*

*Oh circo en que la seda sigue ardiendo
como un olvido de amapolas en la arena
y ya no hay sino día, tiempo, tierra, destino
para enfrentarse, toro del aire desbocado.*

*Esta corrida tiene todo el morado luto,
la bandera del vino que rompió las vasijas:
y aún más: es la planta de polvo del arriero
y las acumuladas vestiduras que guardan
el distante silencio de la carnicería.*

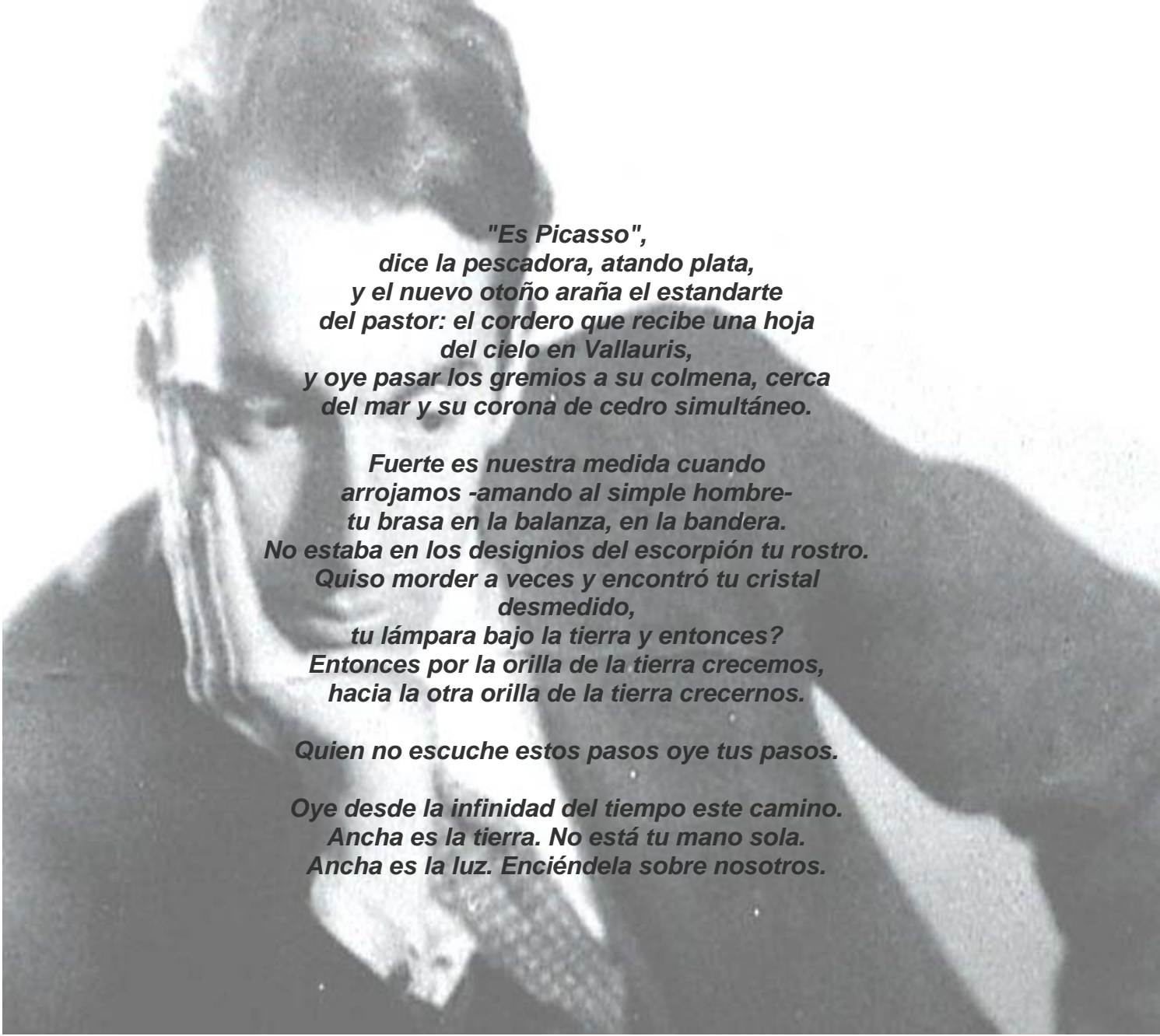
*Sube España por estas escaleras, arrugas
de oro y de hambre, y el rostro cerrado de la cólera
y aún más, examinad su abanico: no hay párpados.
Hay una negra luz que nos mira sin ojos.*

*Padre de la Paloma, que con ella
desplegada en la luz llegaste al día,
recién fundada en su papel de rosa,
recién limpia de sangre y de rocío,
a la clara reunión de las banderas.*

Paz o paloma, apostura radiante!

Círculo, reunión de lo terrestre!

*Espiga pura entre las flechas rojas!
Súbita dirección de la esperanza!
Contigo estamos en el fondo revuelto
de la arcilla, y hoy en el duradero
metal de la esperanza.*



*"Es Picasso",
dice la pescadora, atando plata,
y el nuevo otoño araña el estandarte
del pastor: el cordero que recibe una hoja
del cielo en Vallauris,
y oye pasar los gremios a su colmena, cerca
del mar y su corona de cedro simultáneo.*

*Fuerte es nuestra medida cuando
arrojamos -amando al simple hombre-
tu brasa en la balanza, en la bandera.
No estaba en los diseños del escorpión tu rostro.
Quiso morder a veces y encontró tu cristal
desmedido,
tu lámpara bajo la tierra y entonces?
Entonces por la orilla de la tierra crecemos,
hacia la otra orilla de la tierra crecernos.*

Quien no escuche estos pasos oye tus pasos.

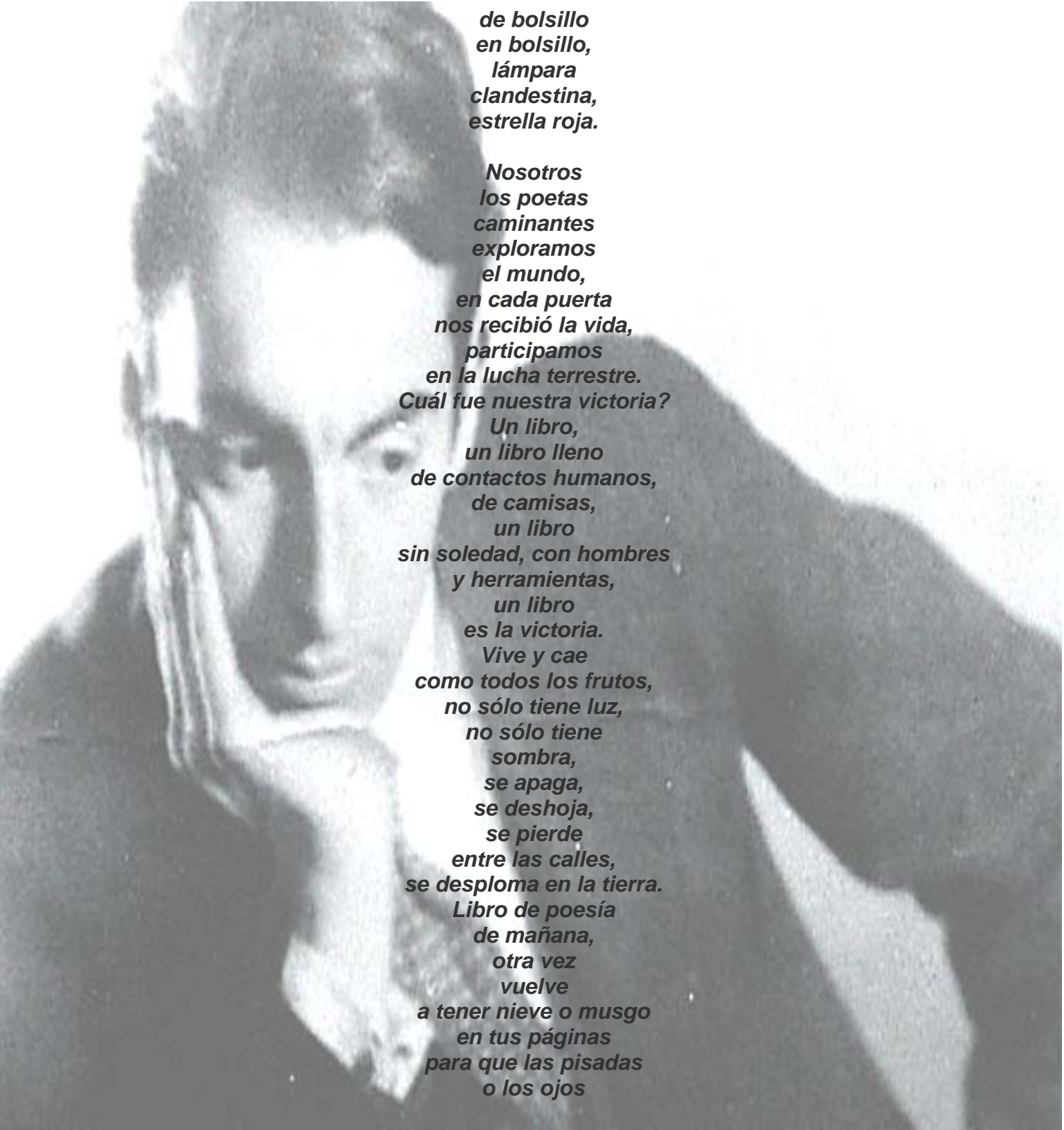
*Oye desde la infinidad del tiempo este camino.
Ancha es la tierra. No está tu mano sola.
Ancha es la luz. Enciéndela sobre nosotros.*

“ODAS ELEMENTALES”

“Oda al libro”



*Libro
hermoso,
libro,
mínimo bosque,
hoja
tras hoja,
huele
tu papel
a elemento,
eres
matutino y nocturno,
cereal,
oceánico,
en tus antiguas páginas
cazadores de osos,
fogatas
cerca del Mississippi,
canoas
en las islas,
más tarde
caminos
y caminos,
revelaciones,
pueblos
insurgentes,
Rimbaud como un herido
pez sangriento
palpitando en el lodo,
y la hermosura
de la fraternidad,
piedra por piedra
sube el castillo humano,
dolores que entretejen
la firmeza,
acciones solidarias,
libro
oculto*



*de bolsillo
en bolsillo,
lámpara
clandestina,
estrella roja.*

*Nosotros
los poetas
caminantes
exploramos
el mundo,
en cada puerta
nos recibió la vida,
participamos
en la lucha terrestre.
Cuál fue nuestra victoria?*

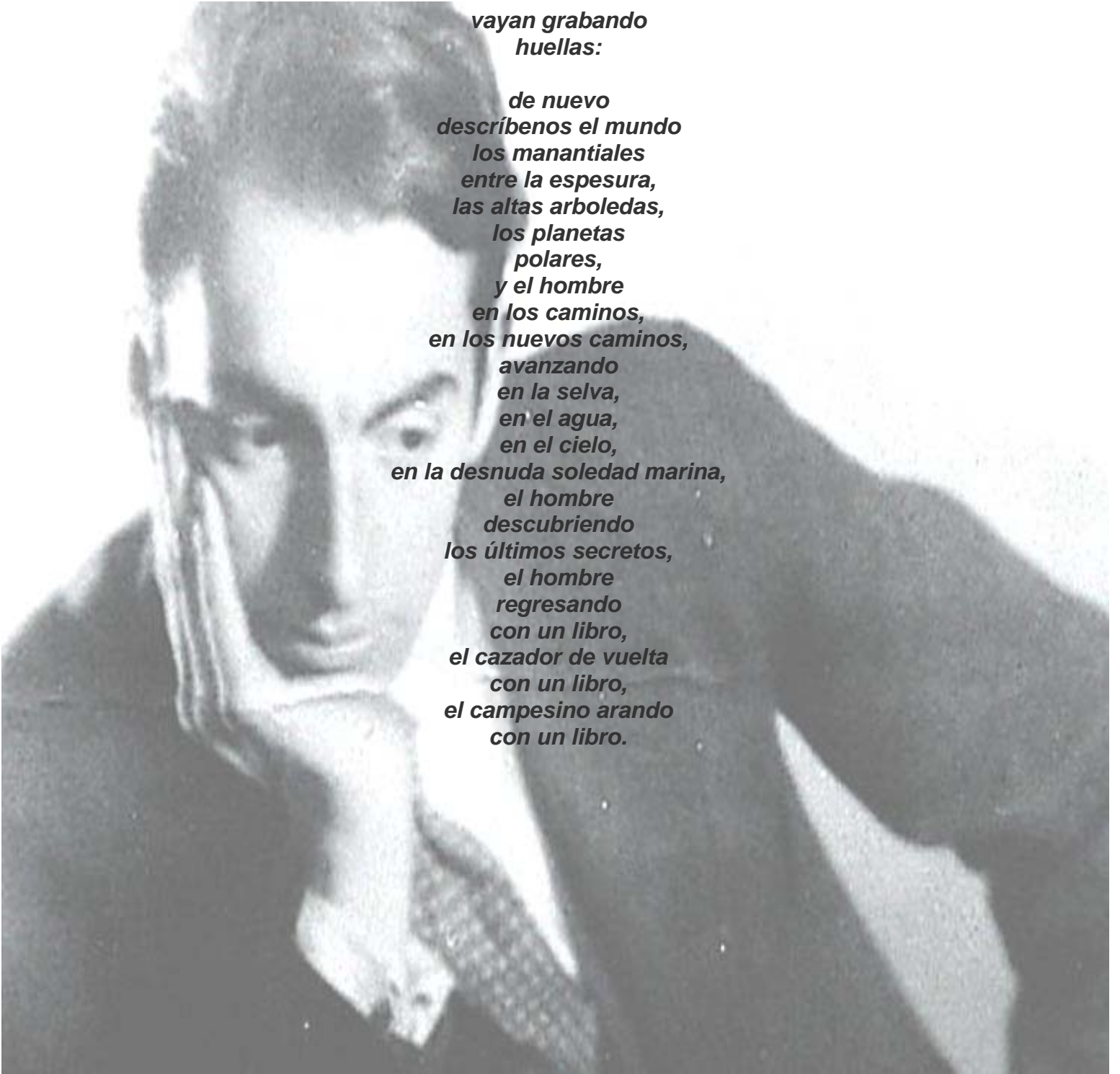
*Un libro,
un libro lleno
de contactos humanos,
de camisas,
un libro
sin soledad, con hombres
y herramientas,
un libro
es la victoria.*

*Vive y cae
como todos los frutos,
no sólo tiene luz,
no sólo tiene
sombra,
se apaga,
se deshoja,
se pierde
entre las calles,
se desploma en la tierra.*

*Libro de poesía
de mañana,
otra vez
vuelve
a tener nieve o musgo
en tus páginas
para que las pisadas
o los ojos*

**vayan grabando
huellas:**

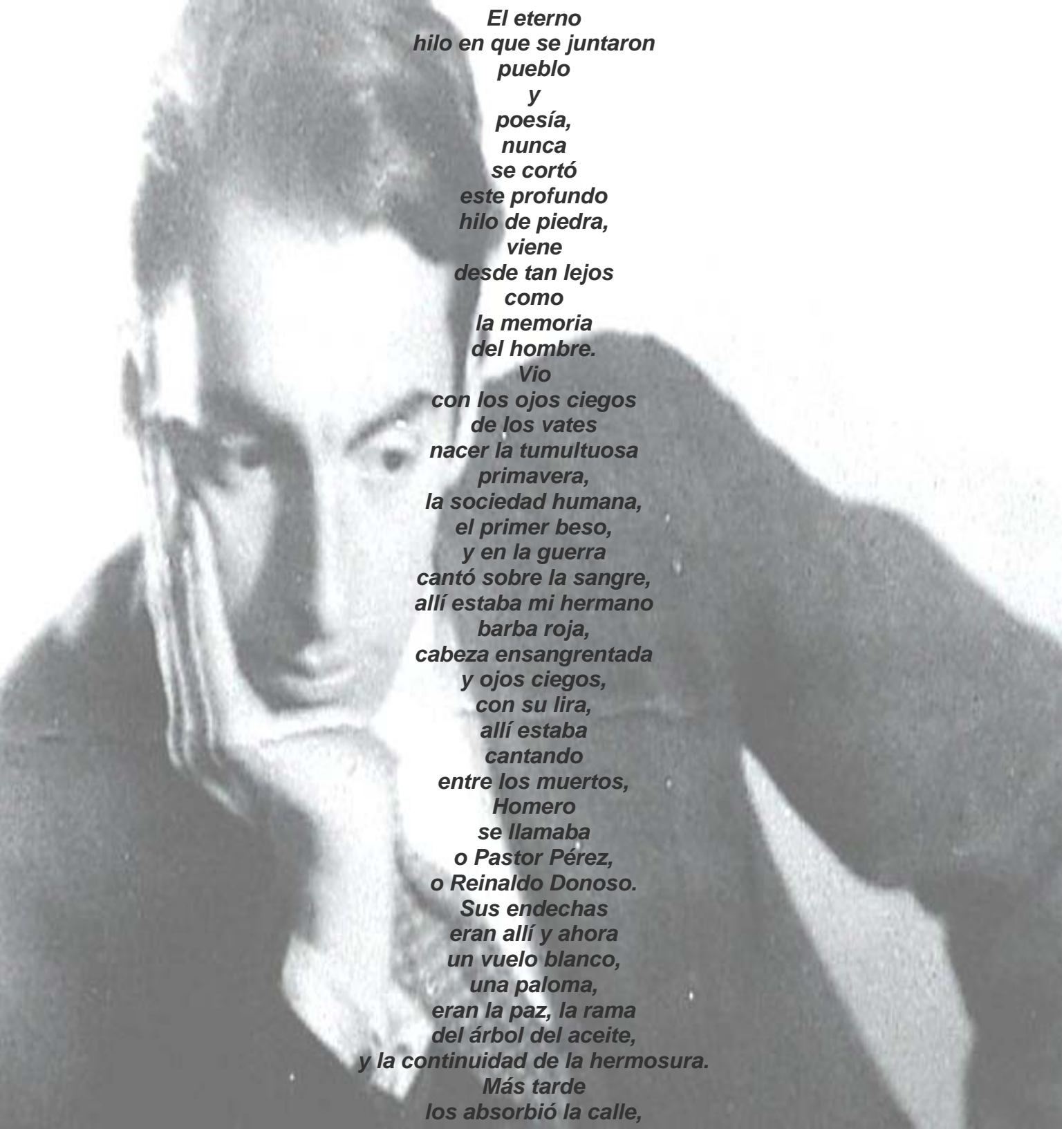
**de nuevo
describenos el mundo
los manantiales
entre la espesura,
las altas arboledas,
los planetas
polares,
y el hombre
en los caminos,
en los nuevos caminos,
avanzando
en la selva,
en el agua,
en el cielo,
en la desnuda soledad marina,
el hombre
descubriendo
los últimos secretos,
el hombre
regresando
con un libro,
el cazador de vuelta
con un libro,
el campesino arando
con un libro.**



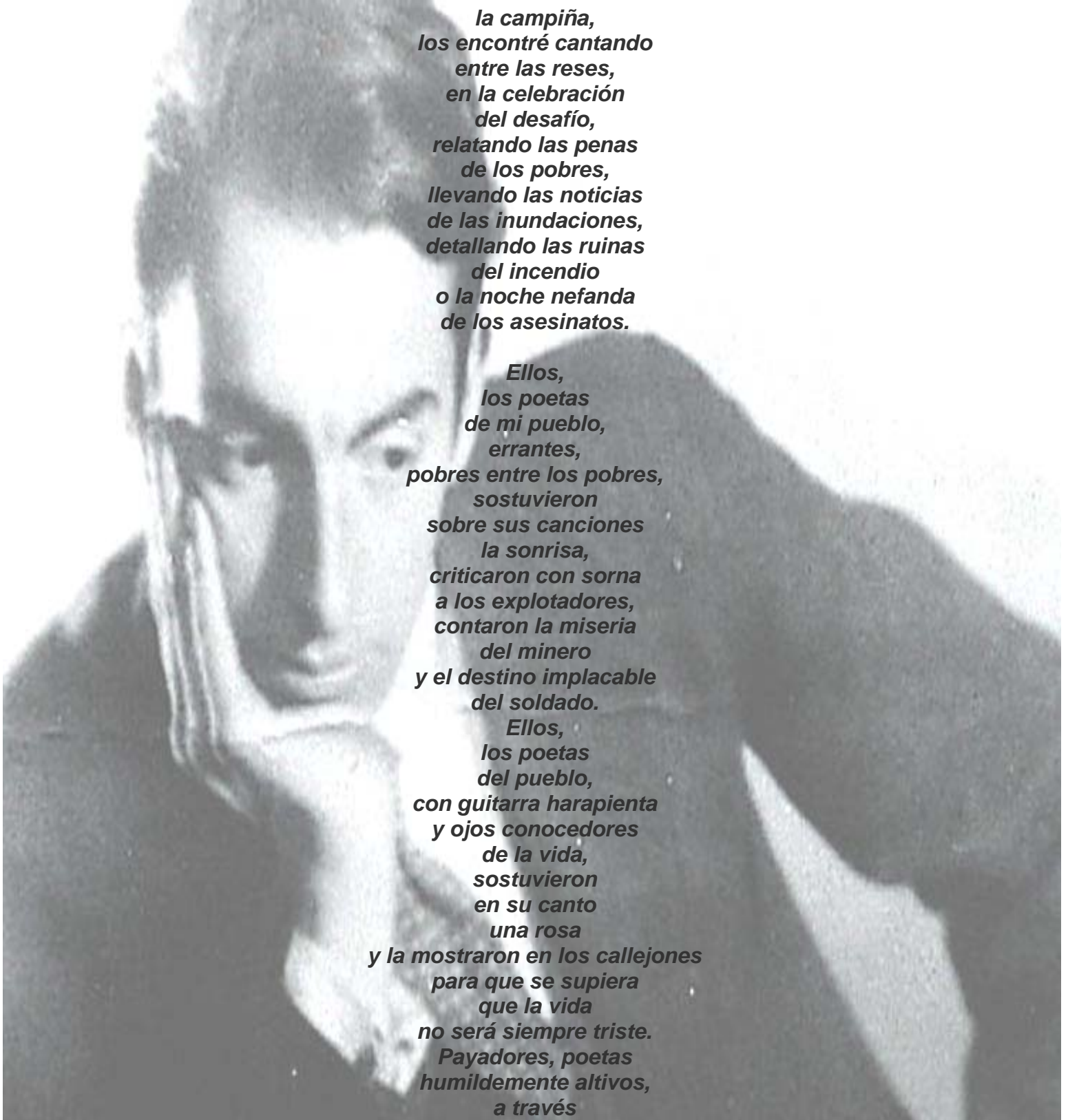
Oda a los poetas populares

***Poetas naturales de la tierra,
escondidos en surcos,
cantando en las esquinas,
ciegos de callejón, oh trovadores
de las praderas y los almacenes,
si al agua
comprenderíamos
tal vez como vosotros hablaría,
si las piedras
dijeran su lamento
o su silencio,
con vuestra voz, hermanos,
hablarían.
Numerosos
sois, como las raíces.
En el antiguo corazón
del pueblo
habéis nacido
y de allí viene
vuestra voz sencilla.
Tenéis la jerarquía
del silencioso cántaro de greda
perdido en los rincones,
de pronto canta
cuando se desborda
y es sencillo
su canto,
es sólo tierra y agua.***

***Así quiero que canten
mis poemas,
que lleven
tierra y agua,
fertilidad y canto,
a todo el mundo.
Por eso,
poetas
de mi pueblo,
saludo
la antigua luz que sale
de la tierra.***



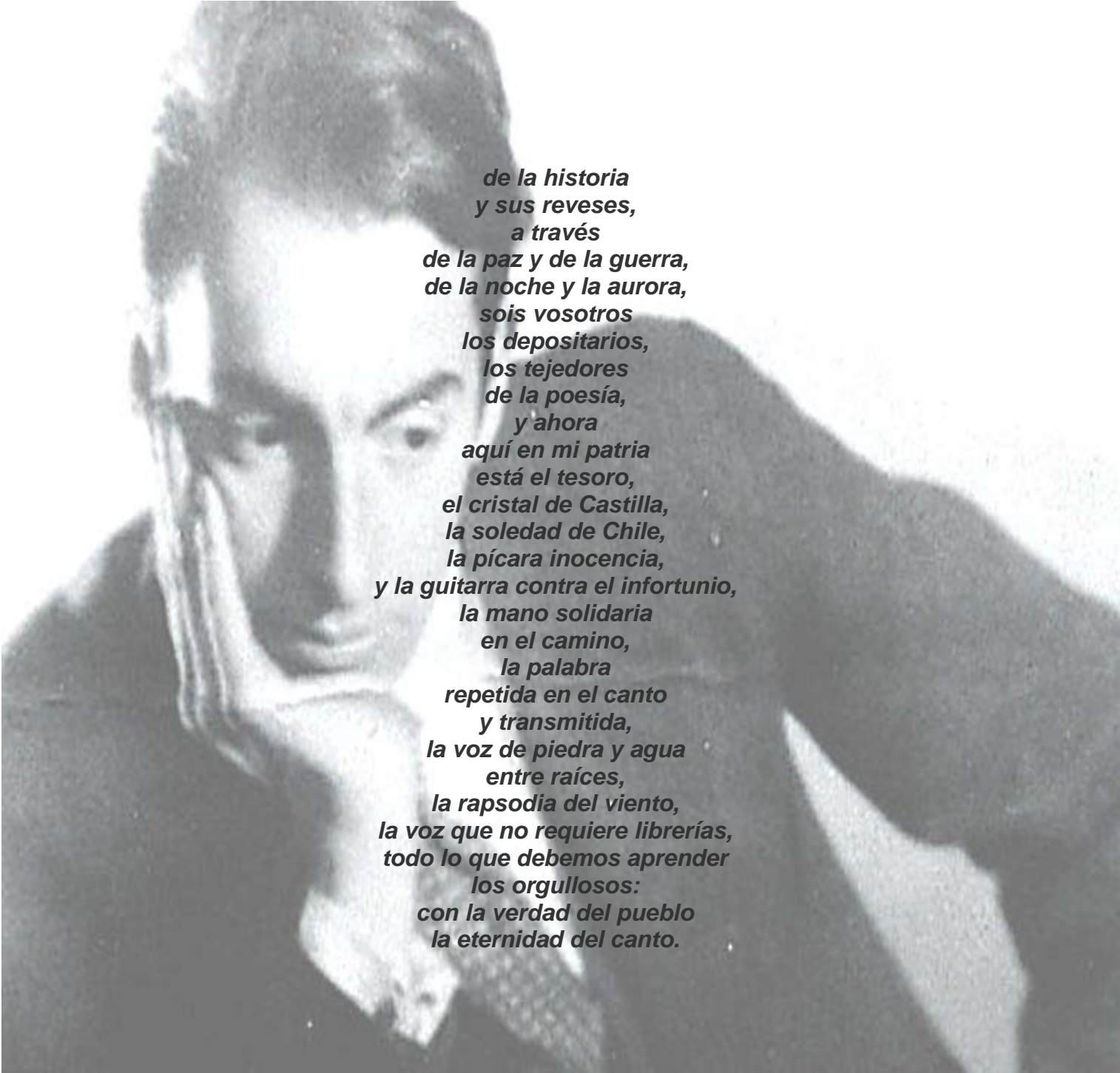
*El eterno
hilo en que se juntaron
pueblo
y
poesía,
nunca
se cortó
este profundo
hilo de piedra,
viene
desde tan lejos
como
la memoria
del hombre.
Vio
con los ojos ciegos
de los vates
nacer la tumultuosa
primavera,
la sociedad humana,
el primer beso,
y en la guerra
cantó sobre la sangre,
allí estaba mi hermano
barba roja,
cabeza ensangrentada
y ojos ciegos,
con su lira,
allí estaba
cantando
entre los muertos,
Homero
se llamaba
o Pastor Pérez,
o Reinaldo Donoso.
Sus endechas
eran allí y ahora
un vuelo blanco,
una paloma,
eran la paz, la rama
del árbol del aceite,
y la continuidad de la hermosura.
Más tarde
los absorbió la calle,*



*la campiña,
los encontré cantando
entre las reses,
en la celebración
del desafío,
relatando las penas
de los pobres,
llevando las noticias
de las inundaciones,
detallando las ruinas
del incendio
o la noche nefanda
de los asesinatos.*

*Ellos,
los poetas
de mi pueblo,
errantes,
pobres entre los pobres,
sostuvieron
sobre sus canciones
la sonrisa,
criticaron con sorna
a los explotadores,
contaron la miseria
del minero
y el destino implacable
del soldado.*

*Ellos,
los poetas
del pueblo,
con guitarra harapienta
y ojos conocedores
de la vida,
sostuvieron
en su canto
una rosa
y la mostraron en los callejones
para que se supiera
que la vida
no será siempre triste.
Payadores, poetas
humildemente altivos,
a través*



*de la historia
y sus reveses,
a través
de la paz y de la guerra,
de la noche y la aurora,
sois vosotros
los depositarios,
los tejedores
de la poesía,
y ahora
aquí en mi patria
está el tesoro,
el cristal de Castilla,
la soledad de Chile,
la pícara inocencia,
y la guitarra contra el infortunio,
la mano solidaria
en el camino,
la palabra
repetida en el canto
y transmitida,
la voz de piedra y agua
entre raíces,
la rapsodia del viento,
la voz que no requiere librerías,
todo lo que debemos aprender
los orgullosos:
con la verdad del pueblo
la eternidad del canto.*

Selection of poems by Aimé Césaire

“ Return to My Native Land”

Extracts

“Partir.

*Comme il y a des hommes-hyènes et des hommes-
panthères, je serais un homme-juif*

un homme-cafre

un homme-hindou-de-Calcutta

un homme-de-Harlem-qui-ne-vote-pas

*l'homme-famine, l'homme-insulte, l'homme-torture
on pouvait à n'importe quel moment le saisir le rouer
de coups, le tuer - parfaitement le tuer - sans avoir*

de compte à rendre à personne sans avoir d'excuses à présenter à personne

un homme-juif

un homme-pogrom

un chiot

un mendigot

*mais est-ce qu'on tue le Remords, beau comme la
face de stupeur d'une dame anglaise qui trouverait
dans sa soupière un crâne de Hottentot? ”*

"Je retrouverais le secret des grandes communications et des grandes combustions. Je dirais orage. Je dirais fleuve. Je dirais tornade. Je dirais feuille. Je dirais arbre. Je serais mouillé de toutes les pluies, humecté de toutes les rosées. Je roulerais comme du sang frénétique sur le courant lent de l'oeil des mots en chevaux fous en enfants frais en caillots en couvre-feu en vestiges de temple en pierres précieuses assez loin pour décourager les mineurs. Qui ne me comprendrait pas ne comprendrait pas davantage le rugissement du tigre. Et vous fantômes montez bleus de chimie d'une forêt de bêtes traquées de machines tordues d'un jujubier de chairs pourries d'un panier d'huîtres d'yeux d'un lacin de lanières découpées dans le beau sisal d'une peau d'homme j'aurais des mots assez vastes pour vous contenir et toi terre tendue terre saoule terre grand sexe levé vers le soleil terre grand délire de la mentule de Dieu terre sauvage montée des ressers de la mer avec dans la bouche une touffe de cécropies terre dont je ne puis comparer la face houleuse qu'à la forêt vierge et folle que je souhaiterais pouvoir en guise de visage montrer aux yeux indéchiffreurs des hommes"

“Il me suffirait d'une gorgée de ton lait jiculi pour qu'en toi je découvre toujours à même distance de mirage - mille fois plus natale et dorée d'un soleil que n'entame nul prisme - la terre où tout est libre et fraternel, ma terre.

Partir. Mon coeur bruissait de générosités emphatiques. Partir... j'arriverais lisse et jeune dans ce pays mien et je dirais à ce pays dont le limon entre dans la composition de ma chair : « J'ai longtemps erré et je reviens vers la hideur désertée de vos plaies ».

Je viendrais à ce pays mien et je lui dirais : Embrassez-moi sans crainte... Et si je ne sais que parler, c'est pour vous que je parlerai».

Et je lui dirais encore :

« Ma bouche sera la bouche des malheurs qui n'ont point de bouche, ma voix, la liberté de celles qui s'affaissent au cachot du désespoir. »

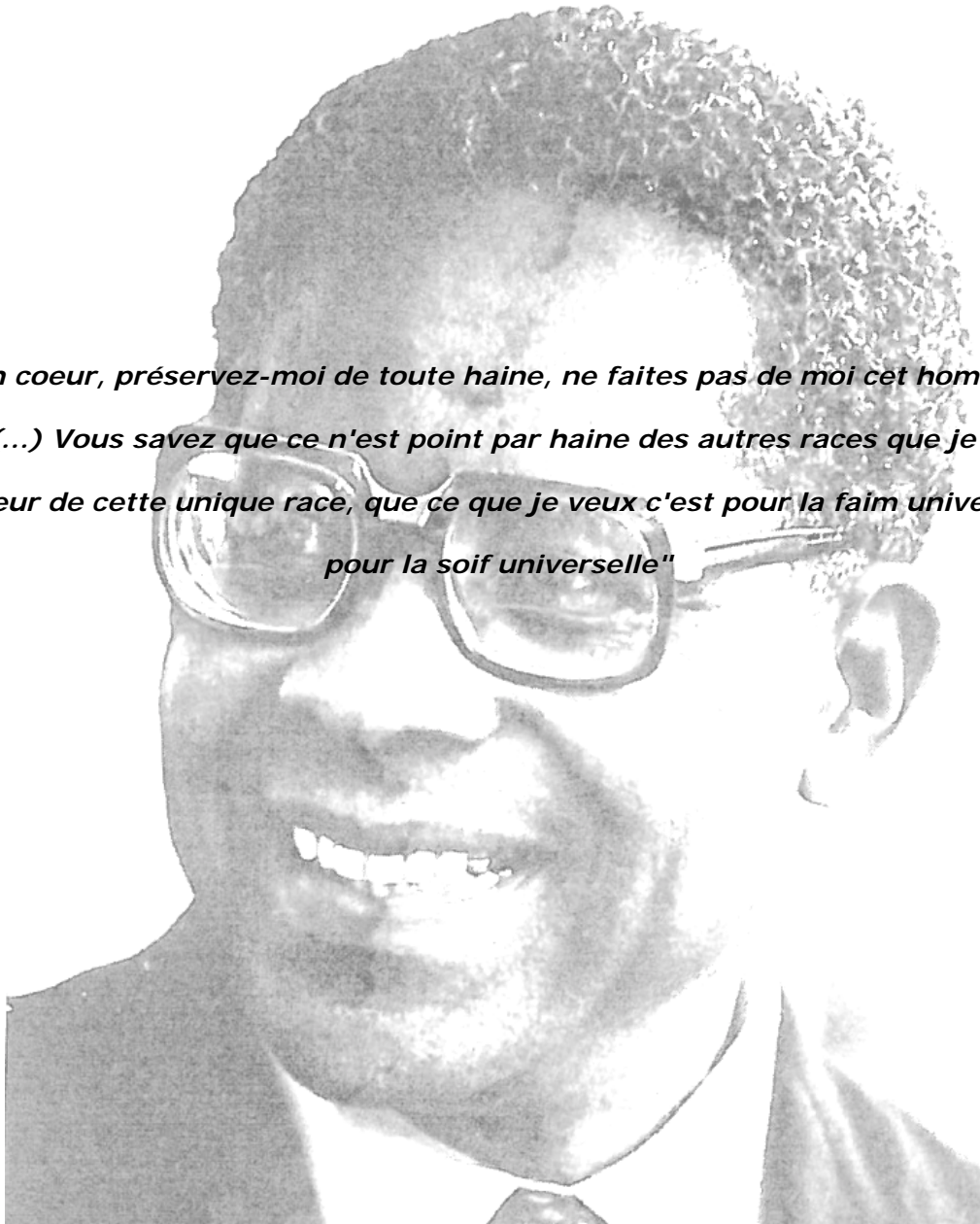
Et venant je me dirais à moi-même :

« Et surtout mon corps aussi bien que mon âme, gardez-vous de vous croiser les bras en l'attitude stérile du spectateur, car la vie n'est pas un spectacle, car une mer de douleurs n'est pas un proscenium, car un homme qui crie n'est pas un ours qui danse... » “



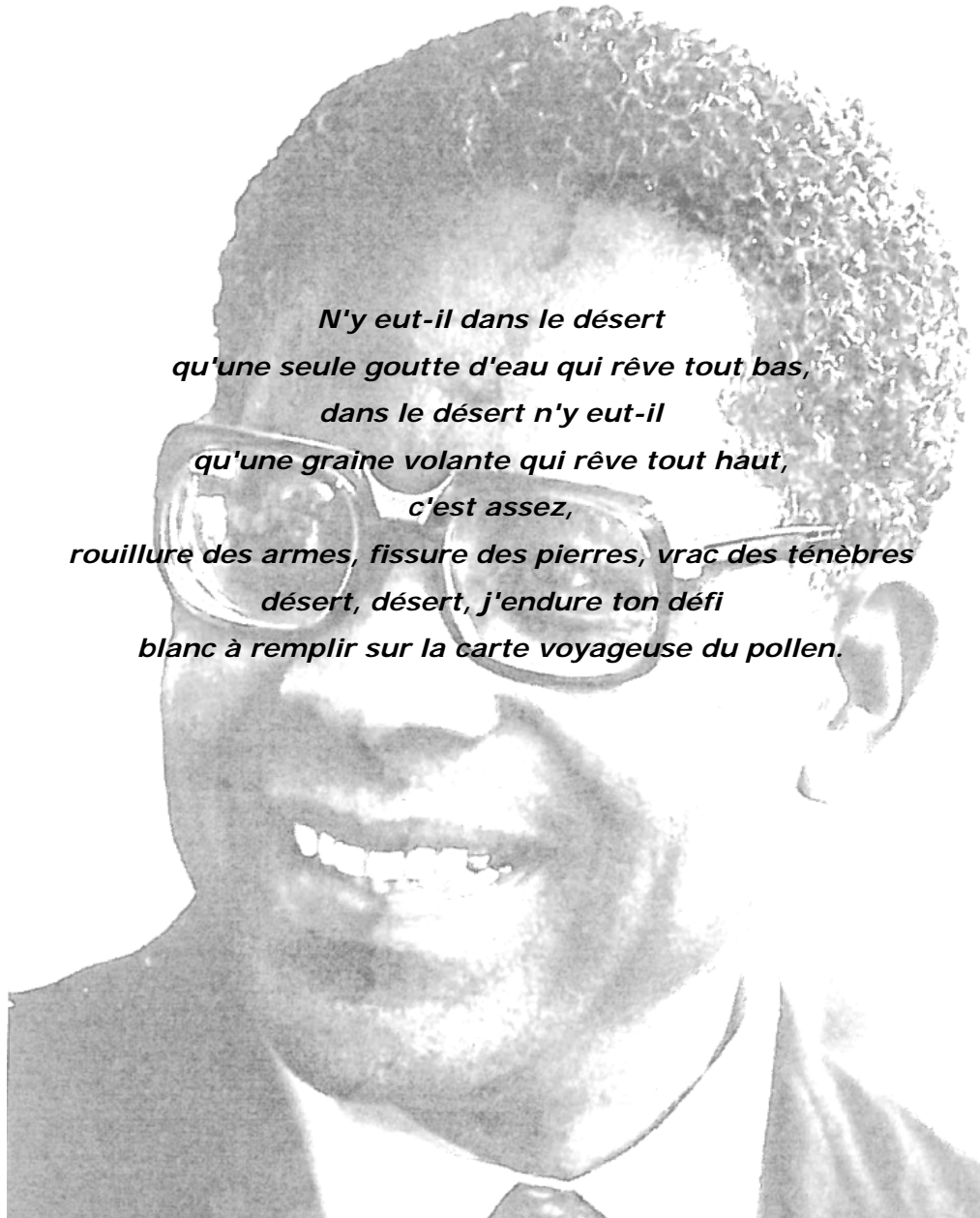
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

"Mon coeur, préservez-moi de toute haine, ne faites pas de moi cet homme de haine (...) Vous savez que ce n'est point par haine des autres races que je m'exige bêcheur de cette unique race, que ce que je veux c'est pour la faim universelle, pour la soif universelle"



“Ferrements”

“Blanc à remplir sur la carte voyageuse du pollen”






United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

“Moi, Laminaire”

Extracts

A black and white portrait of a man with a beard and glasses, smiling. The text is overlaid on the image.

*"maillon de la cadène
avec des bouts de ficelle
avec des rognures de bois
avec de tout tous les morceaux bas
avec les coups bas
avec des feuilles mortes ramassées à la pelle
avec des restants de draps
avec des lassos lacérés
avec des mailles forcées de cadène
avec des ossements de murènes
avec des fouets arrachés
avec des conques marines
aves des drapeaux et des tombes dépareillées
par rhombes
et trombes
te bâtir
la Justice écoute aux portes de la Beauté
une envolée
s'immobilise en fougères arborescentes
et gracieusement salue en inclinant leurs ombrelles
à peine frémissantes*

*une saison plus bas la Reine met pied à terre
elle revient dans la confiance des éléments*

*d'une cérémonie où elle a présidé
à l'opalisation du désastre et à la transmutation
des silicates*

*très simplement elle dépose sa couronne
qui n'est paradoxalement qu'une guirlande de fleurs
de técomarias très intenses*

*et nous fait les honneurs de son palais paraquatique
gardé de varans de pierre*

*drapeaux draperies scories pêle mêle de fanfares
et de sèves*

par feu par cendres

sachons :

*la tache de beauté fait ici sa tâche
elle sonne somme exige l'obscur déjà
et que la fête soit refaite
et que rayonne justice
en vérité la plus haute. "*